

Psalm 150:6  
Psalm 33:2, 3  
Psalm 145:21b

# HIMENI O KA NANI

(Hymn of Praise)

FELIX MENDELSSOHN  
adapted by Calvin Keoni Liu, September 2010

Piano introduction, measures 1-3. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with grace notes and a final cadence, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

Piano introduction, measures 4-5. The right hand continues with chords and melodic fragments, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Piano introduction, measures 6-8. The right hand features a more active melodic line with grace notes, while the left hand continues with the eighth-note accompaniment.

9 **A**

S. Na - ni, na - ni! Nā me - a ha - nu ā pau!

A. Na - ni, na - ni! Nā me - a ha - nu ā pau!

T. Na - ni, na - ni! Nā me - a ha - nu ā pau!

B. Na - ni! Nā me - a ha - nu ā pau!

Vocal parts for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The lyrics are: "Na - ni, na - ni! Nā me - a ha - nu ā pau!". The Soprano, Alto, and Tenor parts have a melodic line with grace notes, while the Bass part has a lower, more sustained line. A bracket is placed over the Soprano and Bass parts for the first two notes.

**A**

Piano accompaniment for the vocal section, measures 9-12. The right hand features chords and a melodic line, while the left hand continues with the eighth-note accompaniment.

14

S. Na - ni, nā me - a ha - nu ā pau! E

A. Na - ni, nā me - a ha - nu ā pau! E

T. Na - ni, nā me - a ha - nu ā pau! E

B. Na - ni, nā me - a ha - nu ā pau! E

18

S. ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le -

A. ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le -

T. ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le -

B. ha - le - lu i ke A - ku - a, E ha - le - lu i ke A - ku - a,

22

**B**

S. lu, E ha - le - lu!

A. lu, E ha - le - lu!

T. lu, E ha - le - lu! E me-le pū kā-kou, E ha - le - lu,

B. — E ha - le - lu! E me-le pū kā-kou,

**B**

26

S. E me-le pū kā-kou, E ha - le - lu, Ha - le - lu - ia, Ha - le - lu - ia,

A. — E me-le pū kā-kou, E ha - le - lu, E ha - le - lu, Ha - le -

T. E ha - le - lu, Ha - le - lu - ia, Ha - le - lu - ia! E me-le pū kā-kou,

B. E ha - le - lu, Ha - le - lu - ia, Ha - le - lu - ia!

30

S. E ha-le-lu! E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu, E ha-le-lu,

A. lu-ia, Ha-le-lu - ia, Ha-le-lu-ia, Ha-le-lu-ia! E me-le

T. E ha-le-lu, E ha-le-lu, E me-le pū kā-kou! E me-le

B. E me-le pū kā-kou, Ha-le-lu - ia, E ha-le-lu! E me-le pū kā-kou,

34

S. E ha-le-lu, me-le pū kā-kou, E ha-le-lu! Ha-le-lu - ia,

A. pū kā-kou, E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu! Ha-le-lu - ia,

T. pū kā-kou, E ha-le-lu, E ha-le-lu! Ha-le-lu - ia,

B. E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu, E ha-le-lu!

38

S. E ha-le-lu, Ha-le-lu - ia, E ha-le-lu!

A. E ha-le-lu, Ha-le-lu - ia, Ha-le-lu - ia, E ha-le-lu!

T. E ha-le-lu, Ha-le-lu - ia, Ha-le-lu - ia, E ha-le-lu!

B. E ha-le-lu, Ha-le-lu - ia, Ha-le-lu - ia, E ha-le-lu!

C

43

S. Na-ni, na-ni, me-le

A. Na-ni, na-ni, me-le

T. Na-ni, na-ni, me-le pū, Ho-sa-na i ka la-ni!

B. Na-ni, na-ni, me-le

47

S. pū, Ho-sa-na i ka la-ni! E me-le pū, E me-le pū, E me-le

A. pū, i ka la-ni! E me-le pū, E me-le pū, E me-le

T. Ho-sa-na, me-le pū, me-le pū, me-le pū! Na-ni, na-ni, me-le

B. pū, Ho-sa-na i ka la-ni! Me-le pū, me-le pū,

51

S. pū, Ho-sa-na i ka la-ni! Ho-sa-na, me-le

A. pū, i ka la - ni! Ho-sa-na, me-le pū,

T. pū, E me - le pū, E me - le pū, E me-le pū!

B. Na-ni, na-ni, me-le pū, ho-sa-na i ka la-ni! Me-le pū, Ho-sa-na i ka

55

S. pū! Na- ni, na- ni, me- le pū, E me- le pū, E me- le pū,

A. Na- ni, na- ni, me- le pū, E me- le pū, E me- le

T. Na- ni, na - ni, na - ni, na - ni, E me- le pū, E me- le

B. la - - ni! Me - le pū, E me- le pū, E me- le

59

S. me- le pū, E me - le, me - le

A. pū, E me - le pū, E me - le pū, E me - le, me - le

T. pū, E me - le pū, E me - le pū, E me - le, me - le

B. pū, E me - le pū, E me - le pū, E me - le, me - le

63 **D**

S. pū! Na - ni, na - ni, me - le pū, Ho - sa - na, la - ni!

A. pū! Na - ni, na - ni, me - le pū! Na - ni, na - ni, me - le

T. pū! Na - ni, na - ni i ka la - ni! Na - ni,

B. pū! Na - ni, na - ni, me - le pū, Ho - sa - na i ka la - ni! Me - le

67

S. Na - ni, na - ni, me - le pū, Ho - sa - na, la - ni! Me - le pū, me - le

A. pū, Na - ni, na - ni, me - le pū, me le pū, me le pū,

T. na - ni, me - le pū, Ho - sa - na, me - le pū, me le pū, me le pū,

B. pū, Me - le pū, me - le

71 E

S. pū, — E me-le pū!

A. — me-le pū! E ho - 'o - na - - ni i ka i-no - a o ka Ha -

T. 8 — me - le pū!

B. pū, — E me-le pū!

76

S. E ho - 'o - na - - ni i ka i-no - a o ka Ha - ku, E ho - 'o -

A. ku! i ka i-no - a o ka Ha - ku, ka Ha -

T. 8

B. E ho - 'o -

81

S. na - ni, ho - 'o - na - ni, ka i - no - a o ka Ha - ku, ka Ha - ku!

A. ku. E ho - 'o - na - ni i ka

T. E ho - 'o - na -

B. na - ni i ka i - no - a o ka Ha - ku, ka Ha - ku, ka

86

S. E ho - 'o - na - ni i ka i - no - a o ka Ha - ku!

A. Ha - ku, ka Ha - ku, i ka i - no - a o ka Ha - ku!

T. ni i ka i - no - a o ka Ha - ku, i ka i - no - a o ka Ha - ku!

B. Ha - ku, i ka i - no - a o ka Ha - ku! E ho - 'o -

91 F

S.  E ho - 'o -

A.  Na - ni, na - ni, me - le

T.  E ho - 'o -

B.  na - - ni i ka i - no - a o ka Ha - ku!



95

S.  na - - ni i ka i - no - a o ka Ha - ku!

A.  pū! E me - le pū i ka i - no - a, me - le pū! Na - ni, na - ni, me - le

T.  na - - ni i ka i - no - a o ka Ha - ku! E ho - 'o -

B.  Na - ni, na - ni, me - le pū, E me - le pū!



99

S. Na-ni, na-ni, me-le pū, E me - le pū, Ho - sa - na i ka

A. pū! E me - le pū, E me - le pū, Ho -

T. na - - ni, E me - le pū, na - ni, na - ni, E ho - 'o - na -

B. Na - ni, na - ni, me - le pū, E me - le pū, E ho - 'o - na - ni, E me - le

103

S. la - ni, Na - ni, me - le pū! Na - ni, na - ni, me - le pū, Ho - sa - na i ka

A. sa - na i ka la - ni! Na - ni, me - le pū, na - ni,

T. - ni! Na - ni, na - ni, me - le pū, E me - le pū, na - ni, na - ni,

B. pū, E ho - 'o - na - - - - -

107

S. la - ni! E me-le pū, E me - le pū!

A. E ho-'o-na - ni! Me-le pū, E me - le, me - le pū!

T. E ho-'o-na - ni, Me-le pū! Na-ni,na-ni,me-le

B. - - - ni! E ho - 'o - na - ni, E me - le pū! Me - le

G

111

S. Na - ni,na-ni,me-le pū, E me - le pū, E me - le pū!

A. E me - le pū, E me - le pū!

T. pū, E me-le pū, E me - le pū, E me - le pū! Na - ni,na - ni,me-le

B. pū, E me-le pū, E me - le pū, me - le pū, me - le pū! Me - le

G

115

S. Na - ni, na - ni, me - le pū, me - le pū, me - le pū, me - le

A. E me - le pū, me - le pū, me - le pū,

T. pū, me - le pū, me - le pū, me - le pū k̄a -

B. pū, E me - le pū, me - le pū, me - le pū, me - le

119

S. pū, me - le pū, me - le pū!

A. me - le pū, me - le pū k̄a - kou!

T. kou, me - le pū! E me - le pū k̄a - kou, E ha - le - lu,

B. pū, me - le pū, me - le pū! E me - le pū k̄a - kou,

123

S. E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu! E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu!

A. E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu! E ha-le-lu!

T. E ha-le lu, E ha-le-lu, E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu!

B. E ha-le-lu! E ha-le-lu, E me-le pū kā-kou, E ha-le-lu!

127

S. E me - le pū kā-kou, E ha - le - lu!

A. E me - le pū kā-kou, E ha - le - lu!

T. E me - le pū kā-kou, E ha - le - lu!

B. E me - le pū kā-kou, E ha - le - lu!

**HIMENI O KA NANI (Hymn of Praise) CHORUS - FELIX MENDELSSOHN, Op. 52**  
*Hawaiian adaptation by Calvin Keoni Liu, 2010*

The Symphony No. 2 in B flat major, op. 52, called the "Lobgesang" (or "Hymn of Praise") Symphony, was composed by Mendelssohn in 1840 to celebrate the 400th anniversary of the invention of printing, along with the less-known Festgesang "Gutenberg Cantata". The composer's description of the work was 'A Symphony-Cantata on Words of the Holy Bible, for Soloists, Chorus and Orchestra'.

The German text for the opening chorus is:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn. (Psalm 150:6)

Lobt den Herrn mit Saitenspiel, lobt ihn mit eurem Lied. (Psalm 33:2,3)

Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen. (Psalm 145:21b)

The English text from the King James edition of the Bible is:

Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD. (Psalm 150:6)

Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery [and] an instrument of ten strings.  
 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. (Psalm 33:2,3)

and let all flesh bless his holy name for ever and ever. (Psalm 145:21b)

And finally, the corresponding Hawaiian text from the Baibala Hemolele is:

E halelu aku iā Iehova, nā mea hanu ā pau; E halelu aku 'oukou iā Iehova (Halelu 150:6)

E ho'ole'a aku iā Iehova me ka lira; E oli aku iā ia i ke mele hou (Halelu 33:2,3)

A e ho'omaika'i aku ho'i nā mea ola ā pau i kona inoa hōano (Halelu 145:21b)

The singable Hawaiian text I created is:

Nani, nani! Nā mea hanu ā pau! E halelu i ke Akua!

E mele pū kākou, E halelu! (Haleluia!)

Nani, nani, mele pū, Hosana i ka lani!

E ho'onani i ka inoa o ka Haku!

I utilized a number of hymns from Nā Himeni Haipule Hawai'i to find a working metrical text; most notably #39 NANI! NANI! E HOONANI and #134 HOSANA NUI IA IESU.